

М. В. Короткая
(ГГУ им. Ф. Скорины, Гомель)

К ВОПРОСУ ОБ ОСОБЕННОСТЯХ ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ

Статья посвящена общим психолого-методическим особенностям обучения переводу. Перевод рассматривается как процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, творческая деятельность, учитывающая, однако, замысел автора при работе с текстом. Описываются примеры упражнений для эффективной работы с переводом специальных текстов и делаются соответствующие выводы об уникальности переводческой деятельности в рамках изучения языка в целом.

Очевидно, что необходимым элементом современного образования является ориентация процесса обучения в вузе на потребности рынка труда, приближение образования к практическим целям экономики. Следовательно, квалифицированный специалист должен уметь гибко перестраиваться в соответствии с изменяющимися требованиями, чтобы иметь постоянный потенциал профессионального роста.

В условиях повсеместного внедрения вычислительных сетей как единой информационной платформы владение иностранным языком предоставляет будущим специалистам доступ к внешним источникам информации, так как большая часть научно-технической литературы в мире выпускается на иностранном языке. Многие вакансии на рынке труда помимо навыков в профессиональной сфере требуют от соискателя хорошего знания иностранного языка. Поэтому очевидным является тот факт, что владение иностранным языком – это обязательная составляющая профессиональной подготовки молодого

специалиста. В свою очередь, обучение иностранному языку в вузе следует ориентировать на будущую профессию студента.

Профессионально-ориентированный подход к преподаванию иностранного языка в контексте профессионального образования имеет своей целью формирование у будущих специалистов способности к иноязычной коммуникации в реальной научной, деловой, профессиональной среде; формирование и совершенствование умений работы со специальным текстом, его перевода, реферирования и получения полезных сведений из оригинальных источников данного профиля.

Если остановиться подробнее на переводе литературы, то известный переводовед А. Д. Швейцер определяет его как «Однонаправленный и двухфазный процесс межъязыковой и межкультурной коммуникации, при котором на основе подвергнутого целенаправленному («переводческому») анализу первичного текста создается вторичный текст, заменяющий первичный в другой языковой и культурной среде» [1, с. 75]. Это самостоятельный вид речевой деятельности, реализуемый, однако, на базе аудирования, говорения, чтения и письма.

Что касается перевода технической литературы, то ему посвящено очень мало работ, причем авторы таких работ в основном лингвисты, гуманитарии, и поэтому о многих особенностях технического перевода они просто не догадываются, либо эти особенности им совершенно непонятны [2, с. 10].

В процессе определения содержания методики перевода нужно помнить, что самое важное в ней не просто поиск эффективных лингвистических трансформаций. Переводя информацию, мы не заменяем один текст другим, а запускаем сложный мыслительный процесс на основе метода рефлексии. Следовательно, текст перевода всегда оказывается процессом образования нового текста, а не восстановления оригинального.

По мнению Л. М. Алексеевой, имеющиеся методики и рекомендации по переводу научных текстов являются универсальными, т. е. не учитывают в полной мере природу текста оригинала, его типологические свойства и эвристический характер переводческой деятельности. Письменный перевод специального текста является наиболее востребованным видом профессионального перевода и имеет свою специфику. Прежде всего, это более творческий вид деятельности по сравнению с остальными видами перевода, основывающимися на интуиции, догадке и т. п. Поэтому методика письменного перевода полностью авторская, индивидуальная, не повторяет уже созданные модели. Поскольку время восприятия текста переводчиком не ограничено, то письменный перевод является наиболее обдуманым [3, с. 77–78].

Выбирая стратегию перевода текста с иностранного на родной язык, необходимо, однако, принимать во внимание тот факт, что решающим фактором при создании профессионально-ориентированного текста является замысел автора. Именно реализация этого замысла обуславливает выбор соответствующей формы высказывания, использование соответствующих лингвистических средств и т. д. При переводе профессионально-ориентированных текстов получатель текста перевода, как правило, известен переводчику, и последний будет учитывать прагматический потенциал получателя. Если цель высказывания – предоставить сведения, то переводчик должен максимально точно передать всю техническую информацию; если цель текста – убедить в чем-либо получателя, то переводчик особенно тщательно должен подойти к передаче в тексте перевода развития аргументации автора [4, с. 125–126].

При работе с переводом научно-технических специальных текстов максимальное соответствие тексту оригинала передает простая подстановка, так называемый дословный перевод. Данное действие допустимо, если при переводе отправной точкой становится определенная единица смысла (сема) слова. Тем не менее, многие слова неоднозначны, и это больше всего заметно в специальных текстах. К тому же в языке перевода могут применяться отличные от исходного языка грамматико-синтаксические структуры, выбор лексических единиц и т. п. Следовательно, данный перевод нередко оказывается малопонятен конечному реципиенту и зачастую некорректен.

Концепция переводческой стратегии В. Н. Комиссарова включает несколько существенных теоретических аспектов, которые так или иначе должен принимать во внимание переводчик, а именно:

- в процессе перевода понимание исходного текста всегда предшествует его переводу как непеременимое условие осуществления переводческого процесса;
- переводить необходимо смысл, а не букву оригинала;
- нужно учитывать то, что значение всей лексической единицы важнее значения отдельных частей и есть возможность пожертвовать отдельными деталями ради правильной передачи целого;
- перевод должен отвечать нормам переводящего языка [5, с. 195, 199].

Выделение базовых этапов переводческой деятельности – 1) предпереводческий разбор текста (подготовка к переводу, осмысление и толкование исходного текста), 2) непосредственный перевод (формирование понятого текста на переводящем языке), 3) постпереводческая обработка текста (корректирование готового

перевода) – делает возможной постановку профессиональных задач для перевода к каждому из них.

К наиболее действенным методам обучения переводу специального текста можно отнести 1) логические методы (языковые упражнения, разбор реальной ситуации, или «case study») и 2) поисковые методы (работа студентов со справочными пособиями, самостоятельная работа).

К логическим методам можно отнести предпереводческие и переводческие языковые задания, помогающие формировать навыки перевода. В эту группу следует включить упражнения на преодоление трудностей перевода, на сравнение различных версий перевода и рассмотрение переводческих ошибок, на перефразирование и интерпретацию исходного текста и текста перевода. Главная идея упражнений, в процессе которых происходит введение и закрепление переводческих соответствий, состоит в том, что на основе материала из тех же самых текстов, содержащих наиболее распространенную лексику, выполняются различные виды перевода столько раз, сколько требуется для достаточно прочного овладения межъязыковыми соответствиями. С однообразием можно справляться, предъявляя каждый раз разные задания. Отсутствие правильным образом организованных упражнений лишает обучающихся возможности овладения практическими умениями и навыками.

Работу с переводом текста на занятии можно построить следующим образом. Обучающиеся быстро за 3–5 минут просматривают текст, чтобы точнее воспринять его содержание при последующем прочтении. Далее под руководством преподавателя они начинают переводить текст вслух; по ходу перевода студенты обращают внимание на сочетаемость слов, их взаимодействие по определенным правилам. В процессе такого перевода студенты используют языковую догадку, опираясь на синтаксические и логико-смысловые связи текста. Вся умственная деятельность совершается открыто, давая возможность преподавателю не теряя времени корректировать ошибки обучающихся. Работая над текстом, студенты по ключевым словам и отрывкам обучаются определять его тему, обобщать его содержание. В данном случае самостоятельная работа призвана расширять вокабуляр, что обеспечивается за счет его частого повторения и в текстах, и в лексико-грамматических упражнениях. Во всех заданиях предполагается активное применение языковых средств.

Что касается организации самостоятельной формы учебной деятельности, одним из самых действенных способов ее осуществления являются дифференцированные индивидуальные задания, которые

позволяют обучающимся значительно повысить эффективность самостоятельной работы, затрачивая при этом меньше времени. Это при условии, что студент уже владеет определенными знаниями, умениями и компетенциями (собственно переводческой, лингвистической, информационной, межкультурной и т. д.), которые формируются в процессе обучения иностранному языку.

Задания могут включать упражнения на переформулирование, анализ информации, обобщение в рамках доклада для проведения дискуссии / круглого стола, свертывание, сообщение, описательный или реферативный обзор, письменный перевод (перевод с листа с иностранного языка на русский, перевод типа «экспресс-информация», перевод на слух с иностранного на русский, двусторонний перевод, полный перевод с русского). Кроме того, на занятиях особое внимание следует уделять овладению терминологией (составлению терминологического словаря по теме занятия), конструкциями языка, корректировке перевода. Таким образом, студенты учатся извлекать, анализировать и обобщать профессионально-значимые сведения.

Резюмируя все вышесказанное, необходимо отметить, что письменный перевод текста является наиболее обдуманым, так как время восприятия текста переводчиком неограниченно. Он отличается от других видов речевой деятельности не только тем, что совмещает чтение и письмо, но и тем, что осуществляется в условиях двуязычия. Использование лексики иностранного языка в различных формах речевой деятельности порождает потребность студентов в активизации знаний, облегчает процессы «адаптации» к профессиональной деятельности.

Список использованной литературы

1. Швейцер, А. Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М. : Наука, 1988. – 227 с.
2. Климзо, Б. Н. Ремесло технического переводчика: Об английском языке, переводе и переводчиках научно-технической литературы / Б. Н. Климзо. – 4-е изд. стереотипное. – М. : Р. Валент, 2017 г. – 488 с.
3. Алексеева, Л. М. Методика обучения письменному переводу специального текста / Л. М. Алексеева // Вестн. Перм. ун-та. Российская и зарубежная филология. – 2010 г. – Вып. 2(8). – С. 77–84.
4. Гавриленко, Н. Н. Модульный подход в процессе обучения переводу в сфере профессиональной коммуникации / Н. Н. Гавриленко // Вестник МГЛУ. – 2010. – Выпуск 12(591). – С. 122–130.
5. Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистический аспект) : учебник / В. Н. Комиссаров. – М. : Высш. шк., 1990. – 253 с.